

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Чжан Сяо
на тему: «Показатели смыслов агнонимов в текстах на русском
языке и в их английских переводах»
по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки)

Выявление глубинных взаимосвязей семантики, грамматики и pragmatики в языке – важнейшая задача современной лингвистики. Особую значимость она приобретает в сопоставительных исследованиях, объектом которых становятся малоизученные феномены языка, особенности их употребления и интерпретации в тексте. Диссертация Чжан Сяо «Показатели смыслов агнонимов в текстах на русском языке и в их английских переводах» создана в рамках данной проблематики. Изучение агнонимов – лексических и фразеологических единиц языка, «которые неизвестны, непонятны или малопонятны многим его носителям» (стр. 12), позволило исследователю объединить на функциональном основании и рассмотреть в нетривиальном ракурсе разнообразные русские слова и словосочетания, интерпретация которых требует от носителя языка дополнительных усилий и ряда специфических когнитивных операций. Системный научный анализ таких когнитивных операций, предпринятый в диссертационном исследовании, основывается на детальном изучении показателей смыслов агнонимов. Предложенная автором работы классификация этих показателей, их разносторонний анализ на материале оригинальных русских текстов и их переводов на английский язык, позволили выявить и охарактеризовать специфические особенности агнонимов, позволяющие реципиенту (как оригинала, так и перевода) воспринимать их содержание.

Автору удалось соединить в работе комплексное изучение конкретных агнонимов с глубинными семантическими обобщениями, которые позволяют

ему выявить типологию показателей смыслов этих необычных слов на фоне особенностей их восприятия и перевода. Такое изучение востребовано не только для получения новых лингвистических знаний о специфическом феномене агнонимов, но и для системного изучения оснований важнейших процессов восприятия лексических единиц и их функций в тексте. Таким образом, актуальность диссертационного исследования не вызывает сомнений.

Новизна и теоретическая значимость работы обусловлены тем, что в ней впервые последовательно выявлены, исследованы и классифицированы показатели смыслов слов, позволяющие читателю уточнять в сознании значения русских агнонимов без обращения к словарям. Кроме того, в работе описаны и обобщены способы перевода русских агнонимов на английский язык в художественных текстах, с учетом языковых и культурных различий.

Чжан Сяо привлек для исследования объемный и показательный материал: тексты художественных произведений о русской деревне (рассказы В. Шукшина и главы романа Ф. Абрамова «Две зимы и три лета»), а также переводы этих произведений на английский язык, выполненные разными переводчиками.

Целью работы стало «выявление и классификация показателей смыслов агнонимов, а также сопоставление тех показателей смыслов агнонимов, которые используются в русских текстах и в их английских переводах» (стр. 5). Все поставленные в работе задачи (а именно: обобщение и систематизация данных научных трудов об агнонимах, о связи семантики и синтагматики в языке; сбор примеров в произведениях о русской деревне; детальный анализ и классификация показателей смыслов агнонимов; сопоставительный анализ способов передачи смыслов агнонимов в переводах текстов на английский язык) решены успешно. Необходимо отметить доскональность и тщательность теоретической проработки каждого аспекта исследования, стройность и

убедительность изложения информации, обоснования гипотез, формирования выводов.

Практическая ценность работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы как в теоретических курсах по семантике и стилистике, так и в практике перевода и анализа русских художественных текстов, а также преподавания русского языка как неродного.

Структура диссертации хорошо продумана. За введением, содержащим все необходимые сведения об исследовании, следуют три главы, которые полно раскрывают все аспекты изучения выбранного научного предмета. Каждая глава снабжена убедительными выводами. Диссертация завершается заключением, в котором не только подведены итоги исследования, но и намечены перспективы его возможного развития. Список литературы (научных монографий, статей, словарей и источников материала) включает 115 наименований.

Достоверность и обоснованность положений диссертации опирается на фундаментальную теоретическую базу, использованные в работе термины и понятия получают разностороннее рассмотрение, их использование мотивировано и продуктивно.

В первой главе «Из истории изучения агнонимов» не только аккумулированы данные трудов о выбранном научном объекте и связанной с ним проблематике, но также убедительно обоснована необходимость исследования показателей смыслов агнонимов и предложена их классификация, что делает эту часть диссертационной работы не обзорной, а именно исследовательской, наполненной новыми идеями. Агнонимы представляют собой нетривиальный научный объект, поскольку их определение основано не на стандартных формальных признаках или типах значения, а на характере их восприятия реципиентом – на их непонятности для носителей языка. С одной стороны, это усложняет изучение объекта,

поскольку объем группы причисляемых к нему феноменов оказывается подвижным (он определяется возрастом, образованностью, другими социокультурными характеристиками реципиентов). С другой стороны, заданные свойства агнонимов позволяют на функциональном уровне объединить и изучить самые разные лексические единицы: окказионализмы, диалектизмы, архаизмы, неологизмы, нестандартные метафоры. Именно выбор агнонима как объекта позволил Чжан Сяо всесторонне рассмотреть соотношение и взаимодействие разных показателей смыслов слов: фонетических, словообразовательных, морфологических, синтаксических, контекстных и экспланативных. Обычно эти показатели не осознаются реципиентом, хотя используются при определении смысла агнонима без обращения к словарям. Классификация, предложенная в диссертации, позволит исследовать выделенные показатели более детально и в текстах других функциональных стилей.

Во второй главе «Показатели смыслов агнонимов в произведениях о русской деревне» представлен детальный анализ показателей смыслов всех типов, присущих каждому агнониму в выбранных текстах. Здесь важно отметить предложенный автором работы принцип определения агнонимов. Для того, чтобы выбрать те лексические единицы, которые будут непонятны многим носителям русского языка, Чжан Сяо использует в качестве критерия отсутствие их толкований в Малом академическом словаре и в Толковом словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, либо наличие их квалификации как областных, просторечных или устарелых, а также употребление в окказиональных переносных смыслах (стр. 30). Таким образом, для отбора единиц, которые читатель определяет субъективно, найден объективный работающий принцип. На первый взгляд, отобранные слова очень разные, но все они, как отмечает автор, выполняют в текстах сходные функции: они способствуют субъективизации изложения или позволяют автору ознакомить человека из иной культурной среды с бытом и культурой русской деревни.

Перевод текста, содержащего агнонимы, сложен. В первую очередь, необходимо опознать слово как агноним, а затем, определив его функцию, попробовать передать ее в тексте с опорой на доступные в языке перевода показатели смыслов. О том, как важно порой бывает признать слово агнонимом, свидетельствует известная история о слове *баранки*, использованном Н.В. Гоголем в «Мертвых душах» при описании лавки «с хомутами, веревками и баранками». Это слово неоднократно переводилось на разные языки как ‘хлебные кольца’, ‘претцели’ и т.п., да и русские читатели в массе своей воспринимают его как название кулинарного изделия. Лишь во второй половине XX века появился английский перевод, создатель которого, Д. Рейфилд, признал слово непонятным и отыскал в словаре В. Даля его верное толкование: «нанизанные на ремень или веревку деревянные шарики», которые надеваются лошадям на ноги.

Анализ способов интерпретации агнонимов представлен в третьей главе диссертации «Переводы русских агнонимов в произведениях о русской деревне на английский язык». Важно особо отметить, что Чжан Сяо сопоставляет не только переводы с оригиналами, но и варианты перевода между собой. В результате составлен полный список способов перевода агнонимов, отмечены смысловые потери и утрата функций элементов, сопряженная с выбором некоторых способов, рассмотрены и удачные варианты сохранения ряда показателей смыслов агнонимов (фонетических, экспланативных), передачи функционально-смысловой или экспрессивной их окраски. Исследователь приходит к выводу об оправданности нарушения принципа единообразного перевода агнонима (в переводоведении его называют принципом конкорданса) при выполнении им в тексте разных функций или передаче разных оттенков смысла.

Заключение к диссертации дополняет выводы по главам и подытоживает все представленное исследование.

Обоснованность и достоверность выводов и, соответственно, положений, выносимых на защиту, обеспечиваются обширной и

разносторонней теоретико-методологической базой работы, значительным объемом тщательно проанализированного материала. Автор демонстрирует хорошее знание языка, владение научным стилем изложения. Работа корректно оформлена.

Научную весомость исследования подтверждает аprobация его основных результатов и положений в докладах на всероссийских научных конференциях и в четырех статьях в рецензируемых изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Логично выстроенный автореферат раскрывает структуру, основные результаты, эмпирическую базу, теоретико-прикладную ценность реферируемой диссертации.

В критической части отзыва хотелось бы задать уточняющие вопросы и высказать замечания дискуссионного характера, обусловленные интересом к работе.

1. Первый вопрос связан с возможностью дополнительных характеристик выделенных показателей смыслов. Описывая морфологические показатели, автор пишет, что это «референциальные морфологические значения, т.е. значения словоформ, «отражающие свойства предметов и явлений внеязыковой действительности» <...>. На основании морфологических показателей смыслов агнонимов обнаруживается, к какой грамматической категории принадлежит слово. Если агноним принадлежит к категории существительных, то получателю текста становится ясно, что он обозначает некий предмет (в широком смысле этого слова)» (стр. 20). Разбирая примеры, например, слово *машинничать* на стр. 34, автор отмечает: «На основании морфологического показателя – принадлежности данного агнонима к категории глаголов – читатель может воспринимать его смысл как ‘некое действие’». Можно ли утверждать, что агнонимы ассоциируются с изосемическими (прототипическими) представителями частей речи? Если да, то можно ли противопоставить категориальные и индивидуальные показатели

смыслов агнонимов? И дополнительный вопрос: можно ли установить, в какой последовательности чаще всего воспринимаются показатели смыслов разных типов: какие всегда видны читателю сразу (например, фонетические), а какие могут уточняться на протяжении текста?

2. Поскольку агнонимы по природе своей составляют варьирующуюся, субъективно определяемую каждым читателем группу лексических единиц, то при чтении диссертации возникают вопросы к некоторым словам из текстов, не причисленным к этой группе. Почему, например, слово *сумет* отнесено к агнонимам, а *озерина* и *щелья* нет? Не стоит ли включить в эту группу выражение *змей полосатый*, если в ней есть *терка*, и слово *мякость*, если есть *плоть*? Я как читатель, сталкиваясь со словами типа *щелья* и *мякость*, так же как с выражениями типа *окладная борода*, не могу не признать, что воспринимаю их как искаженные литературные слова (*щель*, *мякость*, *окладистая*) и приписываю этим агнонимам диалектную окраску, но не знаю, существуют ли такие лексемы на самом деле или это псевдодиалектизмы, слова, выдуманные автором. Очень уместными для прояснения таких вопросов представляются ссылки на словарь В. Даля, но в диссертации их всего две.

3. Выбранный для исследования материал предоставляет много возможностей для сопоставления, и хотелось бы в заключении к работе увидеть наблюдения о том, какие показатели смыслов агнонимов более активно использует В. Шукшин, а какие – Ф. Абрамов, есть ли различия в подходе к переводу агнонимов в двух англоязычных версиях романа Ф. Абрамова. Чжан Сяо отмечает, что переводчики чаще прибегают к доместицирующей стратегии, однако в тех случаях, когда обнаруживается передача агнонима с помощью транскрипции, возникает вопрос: работают ли здесь морфологические и синтаксические показатели смыслов (*out from the zadoski walked the two girls, came out from under the polati*)?

4. Поскольку агнонимы – это феномен, теснейшим образом связанный с восприятием читателя, и в диссертации, в том числе в главе о переводах, очень

важен прагматический аспект, хотелось бы видеть в библиографии работу Ю. Найды “Towards the science of translation” 1964 года, в которой проблематика перевода библейских текстов с большим количеством потенциальных агнонимов рассматривается с опорой на теорию информационной нагрузки высказывания, даются классические определения динамической и формальной эквивалентности перевода таких элементов. Понятия доместицирующей и форенизирующей стратегии в работе не снабжены определениями, а термин «реалия» не привлекается, хотя некоторые труды, связанные с ним, упомянуты.

5. В работе есть некоторое количество опечаток и неточностей (их больше в главе 3), которые, однако, не затрудняют понимания.

Возникшие вопросы и замечания свидетельствуют о значительном интересе, который вызывает проведенное исследование, и не умаляют его значимости. Автором диссертации проанализирован объемный и репрезентативный материал, систематизированы теоретические данные, углублена и дополнена лингвистическая теория, следовательно, рецензируемое исследование является оригинальной, законченной, значимой научной работой.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Диссертация оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Чжан Сяо заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка филологического факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» (г. Москва)

УРЖА Анастасия Викторовна

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:

10.02.01 – «Русский язык», 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Адрес места работы:

119991, Россия, Москва, Ленинские горы, ГСП-1, МГУ имени М. В. Ломоносова, 1-й корпус гуманитарных факультетов, комната 962, ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», филологический факультет
Тел.: +7 (495) 939-26-05; e-mail: russlang@philol.msu.ru

Подпись сотрудника ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» А.В. Уржи удостоверяю:

5 мая 2025 г.